

民间文学资料

第六十集

(苗族古老话)



贵州省民族事务委员会
中国民间文艺研究会贵州分会

编印

前 言

这个资料集，搜集了湘西苗族的《古老话》和湘西《苗族史诗》两部，以及贵阳地区的苗族古歌《格洛格桑》，为了发挥它的多功能性，我们采取精华与糟粕并存印之，提供民间文学界及学术界参考之用。

由于苗族的历史久远，对一些古老词汇或地名，在理解和翻译上，难免有缺点或不当之处，希望专家学者指正。

编 者

一九八三年十一月于贵阳

民间文学资料

(第 集)

目 录

苗族古老话

一、开天立地

二、前朝

(一) 奶夔爸狗

(二) 亲言婚语

三、后换

(一) 仡庸仡夔

(二) 巴龙奶龙

(三) 接龙词

(四) 说火把

苗族史诗

一、创立天地

开天

立地

定时辰

龙人

二、种植歌

谷

棉

梭罗树

三、在中球水乡

斟船

奶略

役牛

跳鼓舞

四、部族变迁

· 迁徙

十二个部落宗支

苗族古歌

松洛格桑

一、开 天 立 地^①

从前黑沉沉，
古时云浑浑；
从前天地相身，
古时空土相近；
水里不通船路獭路，
地上没有马路骡路；
天空也没有飞鸟，
水里也没有游鱼。
盘古^②开天；
南火^③立地；
地才有土有岩；
天才有日有月。
从前有十二个太阳；
古时有十二个月亮。
白天黑夜一个样；
黑夜白天分不清。
十二个月亮出来整整齐齐，
光辉晶亮；
十二个太阳出来凶神恶煞，
烧竹烧木。

柴见起火，
炭见化灰；
千丈高山烧空成溶成洞，
万丈岩壁烧焦有梯有磴，
石头消溶象人心肝一样；
岩壁滴水象人鼻形一般。
地上人坐不得，
天下人活不了。
南火才叫十二个太阳，
一天出来一个，
十二个月亮一夜换一个，
轮满三十天叫一个月。
这样，
人坐得住，
人活得了；
树长了芽，
草生了根。

分不出热天、冷天两头；

分不出春、夏、秋、冬四季。

南火来分四季，

分白天和黑夜。

不是白天长，
就是黑夜短。

白天黑夜不匀和，

黑夜白天扯不抻。

果不长；

实不壮。

仡射④才来射日，

仡箭⑤才来射月。

射日日落，

射月月坠。

天角垮下来，

天板垮下地。

盘古择土补地。

南火炼石补天。

日夜工作，

热闹非凡。

你来我往，

大家帮忙。

老鼠赶到叫子时；

老牛赶到叫丑时；

老虎赶到叫寅时；

老兔赶到叫卯时；

老龙赶到叫辰时；

老蛇赶到叫巳时；

老马赶到叫午时；

老羊赶到叫未时；

老猴赶到叫申时；

老鸡赶到叫酉时；

老狗赶到叫戌时；

老猪赶到叫亥时；

老猪赶到地补成；

老猪到来天补好，

把十二个生肖到的时间，

定为十二个时辰；

把十二个时辰的时间，

定做一个整的一天

天才来生无极，

无极才生太极。

太极把月亮改成三十个模样，

太极叫太阳白天出来晚上歇。

从此天地匀和，

白天黑夜连气。

三十天叫一月，

三百六十天叫一年。

太极生两仪，	拿来秤日秤月。
两仪生四象，	秤到地心仡射仡箭，
四象生八卦，	秤到天空仡梭仡大。
八八六十四卦。	高山高岭才拿来做鬼住
从此：	鬼停的地方；
天地定型，	坪坪冲冲才拿来做耍镰
四季分明；	舞刀的场所。
有黑夜，	水上能通船路獭路；
有白天；	陆地才有骡路马路。
有上午，	仡梭⑥才来养卜斗⑦，
有下午。	卜斗才来养娘柔⑧，
无极立山立坡，	娘柔才来养罗饱操⑨、
无极立冲立坪；	搜妹倒能，
先立岩山，	罗饱操才来养阿透卜
后立铁山；	炭、阿娘透滩⑩。
先立金山，	透炭养男国王⑪；
后立银山；	透滩养女国王⑫。
先立坪立冲，	男国王养豆来⑬，
后立岗立岭；	女国王养王基⑭。
立山四面，	豆来养奶鬼⑮，
立坡四角；	王基养爸狗⑯。
立了四大鳄鱼撑天，	燃灯失火，
立了四大鳄鱼顶地。	烧了天地，
生千虫万兽在地，	另换一朝，
育百鸟万雀在天，	重开一代。
地上做把土秤岩秤，	龙王六 龙炳文

朗 诵
翻 译

注：①《开天立地》，全诗共五部分，前四部分为诗，最后～部分为散文。《开天立地》是第～部分。描苗语语词和格调看，大概是商王朝巫、史、卜有关宗教事务官职的作品，是苗族巫词中的组成部分。

②盘古——开天立地的神人，和汉族传说同，不是槃瓠。槃瓠苗族叫爸（ma）狗（guou）。

③南火——与古籍中祝融相似，火神名，居火正之职。

④侺射——苗族首先发明弓的人。古苗语称弓为射，尊称发明弓的人为侺射。与汉族后羿相似。

⑤侺箭——苗族首先发明箭的人。名箭称侺箭属尊称。

⑥侺梭——与汉族雷公相似。

⑦⑧卜斗——男人名；娘柔——女人名。

⑨⑩罗饱操——男人名；搜妹倒能——女人名。

⑪阿卜透炭、阿娘透滩——一对夫妇名。

⑫⑬男国王——男人头领；女国王——女人头领。

⑭⑮豆来——指凡人；王基——相当汉族皇帝这类人的称呼。

⑯⑰奶鬼、爸苟——苗族始祖，与《后汉书》槃瓠之说相类似，但不尽相同。

《开天立地》是苗族古歌《古老话》的第～部分，朗诵者提的苗语名直译成汉语叫“古言老语”，按汉语结构应叫“古老话”。讲天地的产生，山川的形成，历法的发明，武器的创造，人类的繁衍，等等。这对于研究苗族的历史和文化都有重要价值。

苗族是一个历史悠久的民族，具有着丰富的古代文化。只是限于没有文字，苗族中许多独具民族特色的文学作品，

例如古歌，只用口头文学的形式保存下来。由于语言不同，难于翻译。在苗族古代文学作品中，重意词、近意词特别多，重意句和近意句也不少。可以说，这是一种特色。在某种意义上说，古苗语比汉语更丰富多彩，格调也很不简单。这就增加了翻译的困难，是值得民间文学搜集翻译者探索研究的。这里，试用意调格译，不准不妥之处，在所难免，请批评指正。

① (isug) 苗 语 译 本 (一)

尖对昂罗要同出
米尖出想要起后
。崇尖山外想同后

，山土同一
料一最聚聚后
，后同后一

。想一保同同后
，想一保同同后
。后同同后山同

，[1] 后同同后同后

，后同同后同后

。想一保同同后

。想一保同同后

，后同同后

，后同同后

译 者

1981年7月

[8]

，后同同后

，后同同后

，后同同后

，后同同后

，后同同后

，后同同后

——后同同后

，后同同后

，后同同后

，后同同后

二、前 朝

(一) 奶夔爸muang狗(guai)①

豆来生奶夔；
皇帝养爸狗。
奶夔生七个崽熊崽夷；

[2]

皇帝养七个崽咱、崽
徕。 [3]

七个崽熊，
七个崽夷，
坐不同生母思想，
住不象养父心思。
肩膀有力，
背上有劲。
就问起——
我们生有生父，
我们养有养母。
水流要寻源问头，

树倒要寻根找尖；
乱纱要理出头来，
乱麻要找出头绪。
一同上山，
就象猴猱一样；
一起爬岩，
如同猢猻一般。
上壁象蹦象跳，
爬山如跑如飞。
去问假嫁杯布 [4]，

往询假谊杯对：
世上我们的生父是谁？
凡间我们的养母是哪？
假嫁才说，
假谊才讲：

要找你们生父，
要问你们养母。
我们在山没听说过，
我们在坪没闻讲起！”
回头下山象猴猕一样，
回转下岭同糊猕一般。
回走原路，
回下原地。
回来半路遇到羊

(yiong) 兄，

[5]

回到半坡迂到鹿

(guen) 兄

[6]

才问羊兄，
才询鹿兄：

“世上我们生父是谁？
凡间我们养母是哪？”
羊兄才说，
鹿兄才讲：

“在山没听说过，
在坪没闻讲起，
不知你们生母，
不明你们养父。”
再往回路走，
再朝来路行，

才遇马 (mai) 兄。

[7]

才碰驴 (lel) 兄。

才问马兄，

[8]

才询驴兄：

“我们生父是谁？
我们养母是哪？”

马兄才说，

马驴才讲：

“在山没听说过，
在坪没闻讲起。”
遇到牛 (lie) 哥，
砸到牛 (lie) 兄，
身黑漆漆，

[9]

顶肥胖胖，
大角大耳，
大颈大项，
脚穿厚厚甲鞋，
头戴弯弯排角。

牛兄——

“你知道我们生父是谁？

你知道我们养母是哪？
牛兄来说，

牛哥来讲：

“我很晓得，

我很清楚：

你们的生母是奶婆，

你们的养父是爸狗。”

铁水牛说了实话，

水牯牛吐了真言。

几个崽熊、崽夷心肠不
说，

几个崽熊、崽夷心肚不
欢，

刻在心、肾、肠、肚，

记在月尾、岁末，

无故生气、

无缘生非；

要找银刀挖父心肝，

要寻铜镰割父喉管；

要杀送它死，

要斩送它绝！

奶婆热天走亲，

奶婆冷天走戚。

走亲哪去？

走戚哪往？

走亲去姜诉立州，

走戚去姜汕立县，

两年多没回家，

三年余没归来。

几个崽熊、崽夷，

找得了铜镰快刀；

几个崽熊、崽夷，

找到了银刀快口。

把爸狗从高仁足不提
来， [10]

把爸狗从高都是对提
到，

拖住臂膀，

扯住手腕，

铜镰来硕，

银刀来剖，

砍断猫狗喉管，

取出猫狗心肝。

从此——

嘴巴无声，

鼻子无气。

几个崽咱、崽徕，

耳朵听了风声；

几个崽咱、崽徕，

脸面看出了事情。

才一起来看，

才一路来寻。

前面翻得好书，

后面理得好教。

取得好书了，
理得了好教。
万卷银席理爸狗体，
才卷金席葬猫狗尸。
爸狗在哪里？
爸狗葬在何处？
爸狗埋在略务高先，
[11]
爸狗葬在高巧鬼饱。
脚踩好山，
山上有十二只大船大
獭；
头顶好坡，
坡上有十二把大伞大
旗。
请阿文先生，
请阿武先人，
眼睛来看，
耳朵来听；
看得真龙，
点得好地。
几个崽咱、崽徕埋了猫
狗体。
几个崽咱、崽徕葬了猫
狗体尸，
才大商量，
才小计议：

我们男的要离寨，
我们女的要离村；
这里我们不能再坐下
去，
此地我们不能再住下
来。
明日后天，
奶夔回来，
前面寻根，
后面究底，
我们无法来消这场灾，
我们没计来了这椿事。
我们要找楠木船，
我们要剥杉木舟，
象鱼顺水下游，
如兽沿岭下坪。
几个崽熊、崽夷，
坐要送他守老家，
住要让他留归地。
我们逃去别村别寨，
我们逃走别山别岭。
得了楠木舟，
象鱼顺水而下，
有了杉木船，
象兽沿山而走。
从务却西下去 [12]，

从务却洒下来；
从高别柔莲柔归下去，

[13]

从高柔站昂站 下来；

[14]

从较巴机嫁谋下去，

[15]

从高罕机嫁罗下来；

[16]

五族一同下到云和，

[17]

六族一起下到六尾。

去到云和成一坪；

去拢云尾成一。

人来人往，

象转拨骡一样；

桅杆旗杆，

如片森林一般；

地上得了岩块地土砖，

天上有了岩砖瓦块；

屋子象樱花一样白，

住房如冰块闪亮一般

光；

上游得了大湾，

下游占了大潭；

得了宽坪用牛耕，

有了平坝牵牛犁；

得了大船大獭，

有了大冲大坪。

父地这边，

母土这里，

奶夔从姜诉立州回来，

奶夔从姜汕立县回家。

去寻猫狗不见，

去找猫狗不着，

才问几个崽熊，

才逼几个崽夷：

“几个崽咱哪去？

几个崽徕哪去？

爸狗哪去？

爸狗哪走？

“几个崽咱象鱼顺水下

潭，

几个崽徕如兽沿山下

坪。

人说猫狗是我们生父，

人说我们是猫狗亲生；

我们听后肠肚不舒服。

我们听到心肾不服气；

拿铜镰快尖割了它的喉

管；

取银刀快口挖了它的心

肝，

鼻子气断，
口嘴声绝；
埋在略务高先，
葬在高巧鬼饱。”
这样——
奶鬼咬不松牙，
这样——
奶夔掐不松指：
爸狗是你们生父，
你们是爸狗亲生。
养你们肩上有劲，
育你们手里有劲。
为什么割断他的喉管？
为什么剖出他的心肝？
按道你们要抵罪，
按理你们要陪情。
你们不这样做，
前不解你们脚；
你们不这样办，
后不放你们手。”
奶鬼逼问：
“谁讲爸狗是你们生
父？”
奶夔逼讲：
“谁讲你们是猫狗亲
生？”

崽熊、崽夷才说，
崽熊 崽夷才讲：
“我们问到假嫁杯布，
我们找到假谊杯对；
问到马兄驴兄，
找到羊兄鹿兄。
都说在山里没听说过，
都讲在坪中没听讲起；
碰到铁牛水牯，
遇着水牯铁牛，
讲了真话，
吐了实言。
他说——
“你们生父是猫狗，
你们养母是奶鬼。”
“养你们背上有劲，
育你们手上有劲，
为何杀他断气？
为何砍他绝声？
你们应抵罪，
你们要抵命！”
这样——
几个崽熊才和奶鬼商
量，
几个崽夷对和奶鬼计
议，

好话拿来讲，

好语摆来叙：

“我们错割猫狗断喉，

我们错打猫狗绝气。

打差打错，

打破打坏，

按规我们要怎样赔罪？

照矩我们要怎样了结？

要我们怎么做？

我们就怎样做。

要我们怎样办？

我们就怎样办。”

奶夔才说，

奶夔才讲：

“你们问到铁牛水牯，

要找铁牛水牯到来。

他背上走了话，

他嘴巴出了言。

讲破讲坏，

讲差讲错，

照规要抵罪，

按矩要抵命。

捉他来捆，

捆他来杀；

杀他来抵爸狗命，

杀他来祭爸狗魂。

前面要他抵刀尖镰口，

后面要他挨尖标口。

戳他要送穿胸，

刺他要送破肺。”

崽熊心肝也愿，

崽夷肚肠也服。

跑路挥手，

奔程飞腿，

去到铁牛家中，

跑到水牯家里。

头句就说，

开口就讲：

“我们问到铁牛水

牯，

我们访到你水牯铁牛，

今天要去帮我们消事一

桩，

今日要去帮我们消祸一

场。

消得事一桩，

消得祸一场。

不管前言，

不记后语，

是兄仍然是兄，

是弟仍然是弟。

消不得事一桩，

消不得祸一场，
我们就要提你去杀穿
胸，
我们就要提你去刺破
肺。”

铁牛水牯住不服于心，
水牯铁牛坐不愿于肚，
凿岩凿土，
磨项磨颈，
前面泥巴飞到半天云，
后面岩头碰到天鱼鳞。

这样崽熊骇怕，
这样崽夷骇着，
沿山逃下坪地，
顺水逃往大潭。

他们借一只铁楠船，
[18]

他们拿到只铁楠舟，
一个早晨流不去三尺，
一个整天下不去三桡。
他们逃去别人地方，
推也推不去，
拖也拖不走。
他们逃去别人地方，
他们逃到别人地盘。
他们也从务都西下去，
他们也从务都洒下去，

从别柔莲柔归下去，
从柔站昂站掐下去，
从较巴机嫁谋下去，
从高罕机嫁罗下去。
去了两年有多，
下去三年有余。

五族去到云和，
六族去到云尾。
去到云和，
去到云尾。

女的去认孩儿叔伯，
男的去认哥兄老弟。

几个崽咱，

几个崽徕，

女的不认孩儿叔伯，

男的不认哥兄老弟；

说崽熊不是他们同胞兄
弟，

说崽夷不是他们共母所
生。

崽咱来说：

“若是我们同娘共奶，
为什么你们要杀生父？
崽徕来讲：

“若是我们同胞兄弟，
为什么你们要杀爸狗？